A New Classification of Adaptation in Transferring Process: Syntactic, Semantic, Cultural, Pragmatic, and Functional Adaptation

Akbar Abbasi¹, Fatima Masoumi²

1: Department of Foreign Languages, Vali-e-Asr University of Rafsanjan, Rafsanjan, Iran
aabbasib@yahoo.com
2: Department of Foreign Languages, Islamic Azad University Bandar Abbas Branch, Bandar Abbas, Iran
Fatima.masoumi@yahoo.com

This paper introduces 3 other kinds of adaptations and classifies these changes into 5 levels: syntactic, semantic, cultural, pragmatic, and functional adaptation and investigates these levels in 6 corpuses including the novel “One Hundred Years of Solitude” and its 4 translations into Persian as well as a sample of an adaptation. The analysis of the corpus indicated that adaptation is acceptable in these levels and also showed that change in syntactic, semantic, cultural, pragmatic, and functional respectively occurred in the language structure, the meaning structure to improve or simplify the meaning to the readers, the cultural specifics, communication elements, and the intended function. It also shows that syntactic and pragmatic adaptations are more applied than the other three ones. Therefore, the study can develop new sights and norms to criticize and evaluate translations and adaptations in the literary polysystem.